

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования



**Пермский национальный исследовательский  
политехнический университет**

**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор по образовательной  
деятельности

 А.Б. Петроченков

« 03 » марта 20 23 г.

### **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Дисциплина:** Теория и практика устного перевода  
(наименование)

**Форма обучения:** очная  
(очная/очно-заочная/заочная)

**Уровень высшего образования:** магистратура  
(бакалавриат/специалитет/магистратура)

**Общая трудоёмкость:** 360 (10)  
(часы (ЗЕ))

**Направление подготовки:** 45.04.02 Лингвистика  
(код и наименование направления)

**Направленность:** Русский язык как иностранный в многопрофильном вузе:  
теория, практика, методика преподавания  
(наименование образовательной программы)

## 1. Общие положения

### 1.1. Цели и задачи дисциплины

Формирование профессионально значимых качеств, необходимых для обеспечения устного последовательного перевода при осуществлении международных культурных, научных, научно-технических, торговых связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур.

### 1.2. Изучаемые объекты дисциплины

нормы лексической эквивалентности и способы ее достижения; значение, возможность употребления и сочетаемость лексических и фразеологических единиц русского и иностранного языков; грамматические, синтаксические и стилистические нормы русского и иностранного языков; функции, общие принципы и приемы переводческой семантографии; общие принципы переводческой этики; нормы профессионального поведения переводчика; нормы международного этикета; основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей в различных ситуациях устного перевода.

### 1.3. Входные требования

Не предусмотрены

## 2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Компетенция	Индекс индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)	Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения	Средства оценки
ОПК-5	ИД-1опк-5	Знать конвенции речевого общения, принятые в родной и иноязычных культурах, правила международного этикета, правила поведения устного переводчика в ситуациях межкультурного профессионального общения	Знает конвенции речевого общения, правила этикета, ритуалы, этические и нравственные нормы поведения, принятые в родной и иноязычных культурах; правила и традиции межкультурного профессионального общения	Собеседование
ОПК-5	ИД-2опк-5	Уметь достигать положительного коммуникативного эффекта при устном переводе в ситуациях межъязыкового и межкультурного взаимодействия.	Умеет успешно осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие.	Дифференцированный зачет

Компетенция	Индекс индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)	Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения	Средства оценки
ОПК-5	ИД-3опк-5	Владеть навыками устного перевода в ситуациях межкультурного профессионального общения	Владеет навыками межкультурного профессионального общения.	Экзамен
ПКО-1	ИД-1ПКО-1	Знать положения теории перевода, специфику устной переводческой деятельности.	Знает положения теории межкультурной коммуникации; теории перевода, межкультурной медиации, профессиональной риторики; специфику переводческой деятельности.	Собеседование
ПКО-1	ИД-2ПКО-1	Уметь обеспечивать адекватность профессиональных контактов в ходе устного перевода; переводить устные сообщения профессионального назначения.	Умеет обеспечивать адекватность профессиональных контактов; создавать, переводить и редактировать тексты профессионального назначения.	Экзамен
ПКО-1	ИД-3ПКО-1	Владеть навыками, приемами и техниками устного последовательного перевода.	Владеет навыками межкультурной коммуникации; публичного выступления на русском и иностранном языках; креативного письма; межкультурной медиации; устного последовательного перевода, письменного перевода.	Экзамен

### 3. Объем и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах		
		Номер семестра		
		1	2	3
1. Проведение учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) в форме:	144	36	54	54
1.1. Контактная аудиторная работа, из них:				
- лекции (Л)	10	10		
- лабораторные работы (ЛР)				
- практические занятия, семинары и (или) другие виды занятий семинарского типа (ПЗ)	124	24	50	50
- контроль самостоятельной работы (КСР)	10	2	4	4
- контрольная работа				
1.2. Самостоятельная работа студентов (СРС)	144	36	54	54
2. Промежуточная аттестация				
Экзамен	72	36	36	
Дифференцированный зачет	9			9
Зачет				
Курсовой проект (КП)				
Курсовая работа (КР)				
Общая трудоемкость дисциплины	360	108	144	108

### 4. Содержание дисциплины

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
<b>1-й семестр</b>				
Введение в теорию устного перевода	10	0	0	16
Таксономия видов устного перевода. Требования к устному переводчику. Виду дискурсивных событий и коммуникативных ситуаций устного перевода. Направления исследований в области устного перевода.				
Телефонный перевод	0	0	24	20
Перевод телефонных переговоров в социально-бытовой, социокультурной сферах. Перевод телефонных переговоров в деловой сфере.				
<b>ИТОГО по 1-му семестру</b>	<b>10</b>	<b>0</b>	<b>24</b>	<b>36</b>
<b>2-й семестр</b>				
Перевод-сопровождение и перевод-медиация	0	0	24	26
Перевод-сопровождение в социально-бытовой, социокультурной сферах. Ситуации перевода в миграционных, культурных, образовательных организациях. Перевод-сопровождение в деловой сфере. Ситуации перевода деловых переговоров, собеседований, совещаний.				

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
Перевод специального дискурса	0	0	26	28
Медицинский перевод. Ситуации перевода медицинских консультаций, приемов, консилиумов. Судебный перевод. Ситуации перевода юридических консультаций, опросов свидетелей, допросов, судебных заседаний.				
<b>ИТОГО по 2-му семестру</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>50</b>	<b>54</b>
<b>3-й семестр</b>				
Перевод медийного дискурса	0	0	24	26
Перевод интервью на телевидении и радио. Перевод дебатов на телевидении и радио. Перевод вебинаров, телемостов, телеконференций				
Перевод публичных выступлений	0	0	26	28
Перевод официальных приветственных / поздравительных / прощальных речей различной тематики, приуроченных к различным мероприятиям, событиям общественной жизни. Перевод выступлений на пресс-конференциях, брифингах. Перевод докладов на научной конференции, семинаре, симпозиуме, мастер-классе.				
<b>ИТОГО по 3-му семестру</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>50</b>	<b>54</b>
<b>ИТОГО по дисциплине</b>	<b>10</b>	<b>0</b>	<b>124</b>	<b>144</b>

### Тематика примерных практических занятий

№ п.п.	Наименование темы практического (семинарского) занятия
1	Перевод телефонных переговоров в социально-бытовой, социокультурной сферах. Формирование навыков компрессии, трансформации, генерализации. Формирование умений осуществлять оперативный выбор переводческих решений при отсутствии межъязыковых соответствий.
2	Перевод телефонных переговоров в деловой сфере. Овладение основными нормами профессиональной этики устного переводчика. Формирование навыков компрессии, трансформации, генерализации.
3	Перевод-сопровождение в социально-бытовой, социокультурной сферах. Формирование навыков толерантного отношения и эмпатийного взаимодействия в ситуациях устного перевода.
4	Перевод-сопровождение в деловой сфере. Овладение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Формирование умений использовать приемы переспроса.
5	Медицинский перевод. Овладение основными нормами профессиональной этики устного переводчика. Формирование навыков толерантного отношения и эмпатийного взаимодействия в ситуациях устного перевода.
6	Судебный перевод. Овладение основными нормами профессиональной этики устного переводчика.

№ п.п.	Наименование темы практического (семинарского) занятия
7	Перевод интервью на телевидении и радио. Овладение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Формирование умений преодолевать влияние культурных и этнических стереотипов в ситуациях устного перевода.
8	Перевод дебатов на телевидении и радио. Формирование фонетических навыков чередования темпа речи, паузирования, интонационного выделения, выражения эмпатии и экспрессии.
9	Перевод вебинаров, телемостов, телеконференций. Овладение техникой переводческой семантографии. Формирование умений сохранять и передавать темпоральные характеристики исходного текста
10	Перевод официальных приветственных/ поздравительных / прощальных речей различной тематики, приуроченных к различным мероприятиям, событиям общественной и политической жизни. Овладение техникой переводческой семантографии. Формирование умений реализовывать свое коммуникативно-речевое и невербальное поведение в соответствии с ситуацией и нормами международного этикета.
11	Перевод выступлений на пресс-конференциях, брифингах. Формирование умений реализовывать переводческую деятельность в соответствии с нормами профессионального и социального морально-этического поведения.
12	Перевод выступлений на научной конференции, семинаре, симпозиуме, мастер-классе. Формирование умений реализовывать свое коммуникативно-речевое и невербальное поведение в соответствии с ситуацией и нормами международного этикета. Формирование умений оформлять устные высказывания с учетом норм, узуса, этикета и стиля речи на языке перевода.

## 5. Организационно-педагогические условия

### 5.1. Образовательные технологии, используемые для формирования компетенций

Проведение лекционных занятий по дисциплине основывается на активном методе обучения, при которой учащиеся не пассивные слушатели, а активные участники занятия, отвечающие на вопросы преподавателя. Вопросы преподавателя нацелены на активизацию процессов усвоения материала, а также на развитие логического мышления. Преподаватель заранее намечает список вопросов, стимулирующих ассоциативное мышление и установления связей с ранее освоенным материалом.

Практические занятия проводятся на основе реализации метода обучения действием: определяются проблемные области, формируются группы. При проведении практических занятий преследуются следующие цели: применение знаний отдельных дисциплин и креативных методов для решения проблем и принятия решений; отработка у обучающихся навыков командной работы, межличностных коммуникаций и развитие лидерских качеств; закрепление основ теоретических знаний.

При проведении учебных занятий используются интерактивные лекции, групповые дискуссии, ролевые игры, тренинги и анализ ситуаций и имитационных моделей.

## 5.2. Методические указания для обучающихся по изучению дисциплины

При изучении дисциплины обучающимся целесообразно выполнять следующие рекомендации:

1. Изучение учебной дисциплины должно вестись систематически.
2. После изучения какого-либо раздела по учебнику или конспектным материалам рекомендуется по памяти воспроизвести основные термины, определения, понятия раздела.
3. Особое внимание следует уделить выполнению отчетов по практическим занятиям и индивидуальным комплексным заданиям на самостоятельную работу.
4. Вся тематика вопросов, изучаемых самостоятельно, задается преподавателем. Им же даются источники (в первую очередь вновь изданные в периодической научной литературе) для более детального понимания обсуждаемых вопросов.

## 6. Перечень учебно-методического и информационного обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

### 6.1. Печатная учебно-методическая литература

№ п/п	Библиографическое описание (автор, заглавие, вид издания, место, издательство, год издания, количество страниц)	Количество экземпляров в библиотеке
<b>1. Основная литература</b>		
1	Алексеева И.С. Устный перевод речей. Немецкий язык : учебное пособие для вузов / И. С. Алексеева. - Санкт-Петербург: ИнЪязиздат, 2006.	20
2	Аликина Е. В. Устный последовательный перевод: ключевые аспекты теории и практики : учебное пособие / Е. В. Аликина. - Пермь: Изд-во ПГТУ, 2008.	10
3	Кавардакова Е. Л., Соколова Н. В. Interpreting in the Construction Industry: Geotechnics and Underground Construction : учебное пособие. Пермь : Изд-во ПНИПУ, 2018. 53 с. 4,36 усл. печ. л.	5
<b>2. Дополнительная литература</b>		
<b>2.1. Учебные и научные издания</b>		
1	Аликина Е. В. Устный перевод с листа : учебное пособие для бакалавров (французский язык). Пермь : Изд-во ПНИПУ, 2017. 66 с. 10,0 усл. печ. л.	5
2	Мощанская Е. Ю. Невербальный компонент общения в устном переводческом дискурсе : учебно-методическое пособие. Пермь : Изд-во ПНИПУ, 2016. 122 с. 15,0 усл. печ. л.	5
3	Мощанская Е. Ю. Устный последовательный перевод профессионального дискурса : учебное пособие. Пермь : ПНИПУ, 2022. 172 с. 21,6 усл. печ. л.	5
4	Серова Т. С., Коваленко М. П. Переводческое аудирование в сложной билингвальной речевой деятельности устного последовательного технического перевода : монография. Пермь : ПНИПУ, 2020. 176 с. 11,07 усл. печ. л.	1
<b>2.2. Периодические издания</b>		
	Не используется	
<b>2.3. Нормативно-технические издания</b>		
	Не используется	
<b>3. Методические указания для студентов по освоению дисциплины</b>		

	Не используется	
<b>4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента</b>		
	Не используется	

## 6.2. Электронная учебно-методическая литература

Вид литературы	Наименование разработки	Ссылка на информационный ресурс	Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ)
Дополнительная литература	: Т. М. Бабанина Введение в устный социальный перевод. Introduction to community interpreting : Учебно-методическое пособие / Т. М. Бабанина. - Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016.	<a href="http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks86787">http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks86787</a>	локальная сеть; свободный доступ
Дополнительная литература	И. Ю. Моисеева Практика устного перевода : Учебное пособие / И. Ю. Моисеева. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016.	<a href="http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks86206">http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks86206</a>	локальная сеть; свободный доступ
Дополнительная литература	Кавардакова Е. Л. Interpreting in the Construction Industry: Geotechnics and Underground Construction : учебное пособие / Е. Л. Кавардакова, Н. В. Соколова. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2018.	<a href="http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib6331">http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib6331</a>	локальная сеть; свободный доступ
Дополнительная литература	Н. А. Белова Практический курс перевода : Учебное пособие / Н. А. Белова, У. С. Баймуратова. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016.	<a href="http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks86211">http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks86211</a>	локальная сеть; свободный доступ
Дополнительная литература	Практикум по переводу речей и интервью : Учебное пособие по устному переводу / И. В. Гуляева [и др.]. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016.	<a href="http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks86208">http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks86208</a>	локальная сеть; свободный доступ
Основная литература	Аликина Е. В. Устный последовательный перевод: ключевые аспекты теории и практики : учебное пособие / Е. В. Аликина. - Пермь: Изд-во ПГТУ, 2008.	<a href="http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib2762">http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib2762</a>	локальная сеть; свободный доступ



### 6.3. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, используемое при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Вид ПО	Наименование ПО
Операционные системы	Windows 10 (подп. Azure Dev Tools for Teaching)
Офисные приложения.	МойОфис Стандартный. , реестр отечественного ПО, необходима покупка лицензий.
Прикладное программное обеспечение общего назначения	Dr.Web Enterprise Security Suite, 3000 лиц, ПНИПУ ОЦНИТ 2017

### 6.4. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Наименование	Ссылка на информационный ресурс
База данных Scopus	<a href="https://www.scopus.com/">https://www.scopus.com/</a>
База данных научной электронной библиотеки (eLIBRARY.RU)	<a href="https://elibrary.ru/">https://elibrary.ru/</a>
Научная библиотека Пермского национального исследовательского политехнического университета	<a href="http://lib.pstu.ru/">http://lib.pstu.ru/</a>
Электронно-библиотечная система Лань	<a href="https://e.lanbook.com/">https://e.lanbook.com/</a>
Электронно-библиотечная система IPRbooks	<a href="http://www.iprbookshop.ru/">http://www.iprbookshop.ru/</a>
Информационные ресурсы Сети КонсультантПлюс	<a href="http://www.consultant.ru/">http://www.consultant.ru/</a>

### 7. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине

Вид занятий	Наименование необходимого основного оборудования и технических средств обучения	Количество единиц
Лекция	ноутбук	1
Лекция	телевизор с выходом HDMI	1
Практическое занятие	колонки	1
Практическое занятие	ноутбук	1
Практическое занятие	телевизор с выходом HDMI	1

### 8. Фонд оценочных средств дисциплины

Описан в приложении
---------------------

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Пермский национальный исследовательский политехнический  
университет»

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине  
*Теория и практика устного перевода*  
*Приложение к рабочей программе дисциплины*

<b>Направление подготовки:</b>	45.04.02 Лингвистика
<b>Направленность (профиль) образовательной программы:</b>	Теория и практика переводческой деятельности; Русский язык как иностранный в многопрофильном вузе: теория, практика, методика преподавания
<b>Квалификация выпускника:</b>	Магистр
<b>Выпускающая кафедра:</b>	Иностранные языки, лингвистика и перевод
<b>Форма обучения:</b>	Очная
<b>Курс:</b> 1, 2 <b>Семестр:</b> 1, 2, 3	
<b>Трудоёмкость:</b>	
Кредитов по рабочему учебному плану:	11 ЗЕ
Часов по рабочему учебному плану:	396 ч.
<b>Форма промежуточной аттестации:</b>	
Экзамен: 1, 2 семестр	
Дифференцированный зачет: 3 семестр	

Пермь 2023

**Фонд оценочных средств** для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине является частью (приложением) к рабочей программе дисциплины. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине разработан в соответствии с общей частью фонда оценочных средств для проведения промежуточной аттестации основной образовательной программы, которая устанавливает систему оценивания результатов промежуточной аттестации и критерии выставления оценок. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине устанавливает формы и процедуры текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.

### Объекты оценивания и виды контроля

Согласно РПД освоение учебного материала дисциплины запланировано в течение трех семестров (1, 2, 3 семестров учебного плана) и разбито на 6 модулей. В каждом модуле предусмотрены аудиторские лекционные и практические занятия, а также самостоятельная работа студентов. В рамках освоения учебного материала дисциплины формируются компоненты компетенций *знать, уметь, владеть*, указанные в РПД, которые выступают в качестве контролируемых результатов обучения по дисциплине (табл. 1.1).

Контроль уровня усвоенных знаний, освоенных умений и приобретенных владений осуществляется в рамках текущего, рубежного и промежуточного контроля при изучении теоретического материала, сдаче отчетов по практическим заданиям, экзамена и дифференцированного зачета. Виды контроля сведены в таблицу 1.1.

Таблица 1.1. Перечень контролируемых результатов обучения по дисциплине

Контролируемые результаты обучения по дисциплине (ЗУВы)	Вид контроля					
	Текущий		Рубежный		Итоговый	
	С	ПЗ	ПЗ	КПЗ	Экзамен	Диф. зачёт
<b>Усвоенные знания</b>						
<b>3.1</b> Знать конвенции речевого общения, принятые в родной и иноязычных культурах, правила международного этикета, правила поведения устного переводчика в ситуациях межкультурного профессионального общения	С			Т	КЗ	КЗ
<b>3.2</b> Знать положения теории перевода, специфику устной переводческой деятельности	С				КЗ	КЗ
<b>Освоенные умения</b>						
<b>У.1</b> Уметь достигать положительного коммуникативного эффекта при устном переводе в ситуациях межъязыкового и межкультурного взаимодействия		ПЗ		КПЗ	КЗ	КЗ
<b>У.2</b> Уметь обеспечивать адекватность профессиональных контактов в ходе устного перевода; переводить устные сообщения профессионального назначения		ПЗ		КПЗ	КЗ	КЗ
<b>Приобретенные владения</b>						
<b>В.1</b> Владеть навыками устного перевода в ситуациях межкультурного профессионального общения				КПЗ	КЗ	КЗ
<b>В.2</b> Владеть навыками, приемами и техниками устного последовательного перевода				КПЗ	КЗ	КЗ

*Т – тестовое задание, С – собеседование, ПЗ – практическое задание, КПЗ – контрольное практическое задание, КЗ – комплексное задание для зачета.*

Итоговой оценкой достижения результатов обучения по дисциплине является промежуточная аттестация в виде экзамена и дифференцированного зачета, проводимая с учётом результатов текущего и рубежного контроля.

### 2. Виды контроля, типовые контрольные задания и шкалы оценивания результатов обучения

Текущий контроль успеваемости имеет целью обеспечение максимальной эффективности учебного процесса, управление процессом формирования заданных компетенций обучаемых, повышение мотивации к учебе и предусматривает оценивание хода освоения дисциплины. В соответствии с Положением о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной

аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, специалитета и магистратуры в ПНИПУ предусмотрены следующие виды и периодичность текущего контроля успеваемости обучающихся:

- входной контроль, проверка исходного уровня подготовленности обучаемого и его соответствия предъявляемым требованиям для изучения данной дисциплины;
- текущий контроль усвоения материала (уровня освоения компонента «знать» заданных компетенций) на каждом групповом занятии и контроль посещаемости;
- промежуточный и рубежный контроль освоения обучаемыми отдельных компонентов «знать», «уметь» заданных компетенций путем компьютерного или бланочного тестирования, контрольных опросов, контрольных работ (индивидуальных домашних заданий), защиты рефератов, эссе и т.д.

Рубежный контроль по дисциплине проводится на следующей неделе после прохождения модуля дисциплины, а промежуточный – во время каждого контрольного мероприятия внутри модулей дисциплины;

- межсессионная аттестация, единовременное подведение итогов текущей успеваемости не менее одного раза в семестр по всем дисциплинам для каждого направления подготовки (специальности), курса, группы;
- контроль остаточных знаний.

### **2.1. Текущий контроль усвоения материала**

Текущий контроль усвоения материала в форме собеседования или выборочного теоретического опроса студентов проводится по каждой теме. Результаты по 4-балльной шкале оценивания заносятся в книжку преподавателя и учитываются в виде интегральной оценки при проведении промежуточной аттестации.

#### **Типовые вопросы собеседования**

- *Назовите дискурсивные характеристики последовательного перевода.*
- *Назовите процессуальные характеристики синхронного перевода.*
- *Назовите учебные пособия по устному переводу*

### **2.2. Рубежный контроль**

Рубежный контроль для комплексного оценивания усвоенных знаний, освоенных умений и приобретенных владений (табл. 1.1) проводится, в форме контрольных практических заданий (после изучения каждого модуля учебной дисциплины).

#### **2.2.1. Типовые контрольные практические задания**

- *Осуществить тематическую подготовку к ситуации устного перевода презентации.*
- *Используя прием переспроса, уточнить прецизионную информацию.*
- *Осуществить переводческую семантографию фрагмента выступления на форуме.*
- *Описать по видео ситуацию перевода.*
- *Описать по видео возможные трудности при переводе с русского языка на иностранный.*

### **2.3. Выполнение комплексного индивидуального задания на самостоятельную работу**

Для оценивания навыков и опыта деятельности (владения), как результата обучения по дисциплине, не имеющей курсового проекта или работы, используется индивидуальное комплексное задание студенту.

Типовые шкала и критерии оценки результатов защиты индивидуального комплексного задания приведены в общей части ФОС образовательной программы.

### **2.4. Промежуточная аттестация (итоговый контроль)**

Допуск к промежуточной аттестации осуществляется по результатам текущего и рубежного контроля. Условиями допуска являются успешная сдача всех контрольных практических заданий и положительная интегральная оценка по результатам текущего и рубежного контроля.

Промежуточная аттестация, согласно РПД, проводится в виде дифференцированного зачета и экзамена.

Экзамен по дисциплине проводится в устной форме по билетам. Билет содержит три задания для проверки освоенных умений и приобретенных владений всех заявленных компетенций.

Билет формируется таким образом, чтобы в него попали вопросы и практические задания,

контролирующие уровень сформированности *всех* заявленных компетенций. Форма билета представлена в общей части ФОС образовательной программы.

#### **2.4.1. Процедура промежуточной аттестации без дополнительного аттестационного испытания**

Дифференцированный зачет по дисциплине основывается на результатах выполнения предыдущих индивидуальных заданий студента по данной дисциплине.

Критерии выведения итоговой оценки за компоненты компетенций при проведении промежуточной аттестации в виде зачета приведены в общей части ФОС образовательной программы.

#### **2.4.2. Процедура промежуточной аттестации с проведением аттестационного испытания**

В отдельных случаях (например, в случае переаттестации дисциплины) промежуточная аттестация в виде дифференцированного зачета по дисциплине может проводиться с проведением аттестационного испытания по билетам. Билет содержит тестовые задания (Т) для проверки усвоенных знаний, практические задания (ПЗ) для проверки усвоенных умений и комплексные задания (КЗ) для контроля уровня приобретенных владений всех заявленных компетенций.

Билет формируется таким образом, чтобы в него попали вопросы и практические задания, контролирующие уровень сформированности *всех* заявленных компетенций.

##### **2.4.2.1. Типовые вопросы и задания для промежуточной аттестации по дисциплине**

###### **Типовые вопросы для контроля усвоенных знаний:**

- Назвать виды устного перевода.
- Назвать современных исследователей устного перевода.
- Перечислить этапы подготовки к ситуации устного перевода.

###### **Типовые задания для контроля усвоенных умений:**

- Выполнить тематическую подготовку к ситуации устного перевода.
- Выполнить терминологическую подготовку к ситуации устного перевода.
- Применить прием переспроса для уточнения прецизионной информации.

###### **Типовые задания для контроля приобретенных владений:**

- Осуществить устный односторонний перевод с иностранного языка на русский.
- Осуществить устный односторонний перевод с русского языка на иностранный.
- Осуществить перевод с листа с русского языка на иностранный.

##### **4.2.3. Шкалы оценивания результатов обучения на дифференцированном зачете**

Оценка результатов обучения по дисциплине в форме уровня сформированности компонентов *знать, уметь, владеть* заявленных компетенций проводится по 4-х балльной шкале оценивания.

Типовые шкала и критерии оценки результатов обучения при сдаче зачета для компонентов *знать, уметь и владеть* приведены в общей части ФОС образовательной программы.

### **3. Критерии оценивания уровня сформированности компонентов и компетенций**

#### **3.1. Оценка уровня сформированности компонентов компетенций**

При оценке уровня сформированности компетенций в рамках выборочного контроля при зачете считается, что *полученная оценка за компонент проверяемой в билете компетенции обобщается на соответствующий компонент всех компетенций, формируемых в рамках данной учебной дисциплины.*

Общая оценка уровня сформированности всех компетенций проводится путем агрегирования оценок, полученных студентом за каждый компонент формируемых компетенций, с учетом результатов текущего и рубежного контроля в виде интегральной оценки по 4-х балльной шкале. Все результаты контроля заносятся в оценочный лист и заполняются преподавателем по итогам промежуточной аттестации.

Форма оценочного листа и требования к его заполнению приведены в общей части ФОС образовательной программы.

При формировании итоговой оценки промежуточной аттестации в виде зачета используются типовые критерии, приведенные в общей части ФОС образовательной программы.

**Вопросы для собеседования по дисциплине**

1. Назовите виды устного перевода.
2. Назовите современных исследователей устного перевода.
3. К какому виду перевода относится аудиовизуальный перевод?
4. Назовите дискурсивные характеристики последовательного перевода.
5. Назовите процессуальные характеристики синхронного перевода.
6. Назовите учебные пособия по устному переводу.
7. Назовите теории и концепции устного перевода.
8. Назовите трудовые функции устного переводчика.
9. Назовите профессиональные качества устного переводчика.
10. В каких ситуациях используется перевод с листа?

**Пример экзаменационного билета по дисциплине**

**Министерство науки и высшего образования  
Российской Федерации**

**Федеральное государственное автономное  
образовательное учреждение высшего  
образования**

**«Пермский национальный исследовательский  
политехнический университет»**

**Кафедра: Иностранные языки,  
лингвистика и перевод  
Дисциплина: Теория и практика  
устного перевода  
Курс: 1**

**Экзаменационный билет №**

1. Выполните тест по теории устного перевода.
2. Осуществите устный последовательный односторонний перевод выступления с иностранного языка на русский.
3. Проанализируйте ошибки и находки при выполнении перевода вашим одногруппником.

**Контрольные практические задания для дифференцированного зачета по дисциплине**

1. Осуществите устный последовательный односторонний перевод выступления с иностранного языка на русский.
2. Осуществите устный последовательный односторонний перевод выступления с русского языка на иностранный.
3. Осуществите устный последовательный односторонний перевод лекции с иностранного языка на русский.
4. Осуществите устный последовательный односторонний перевод лекции с русского языка на иностранный.
5. Осуществите устный последовательный двусторонний перевод беседы.
6. Осуществите устный последовательный двусторонний перевод интервью.
7. Осуществите перевод с листа с русского языка на иностранный.
8. Осуществите перевод с листа с иностранного языка на русский.
9. Проанализируйте ошибки и находки при выполнении перевода вашим одногруппником.